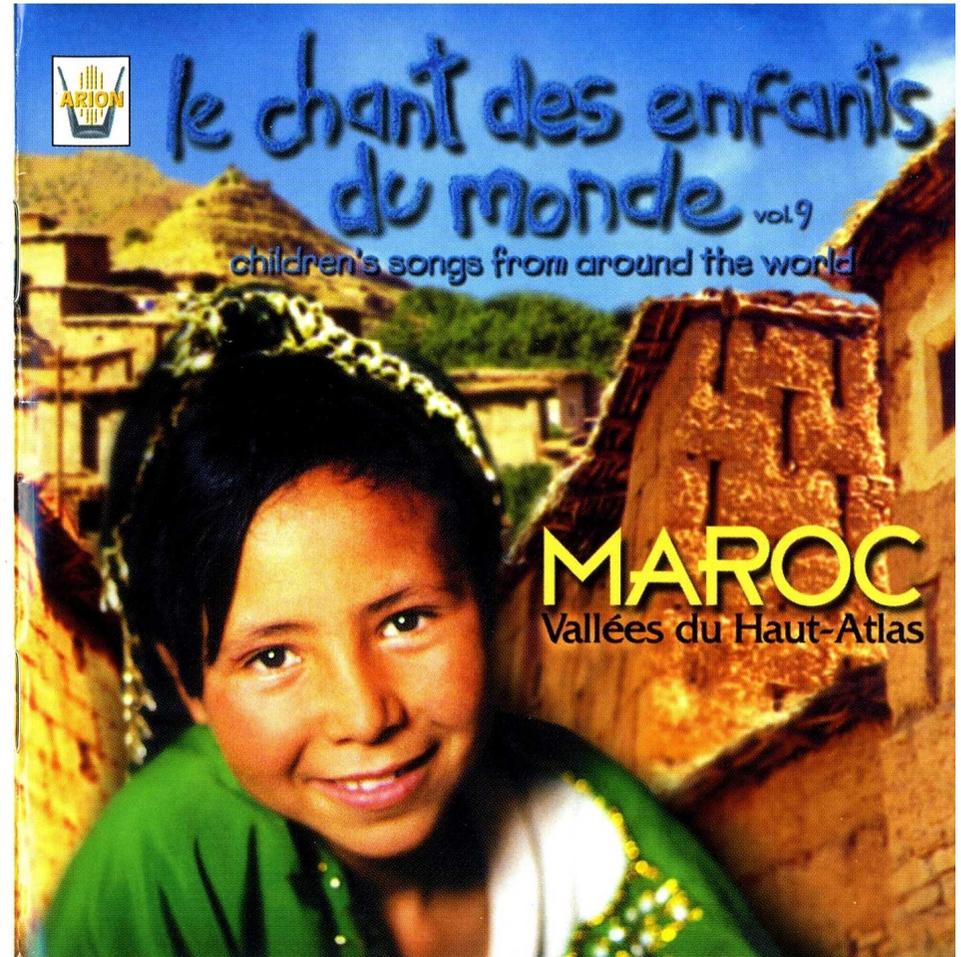
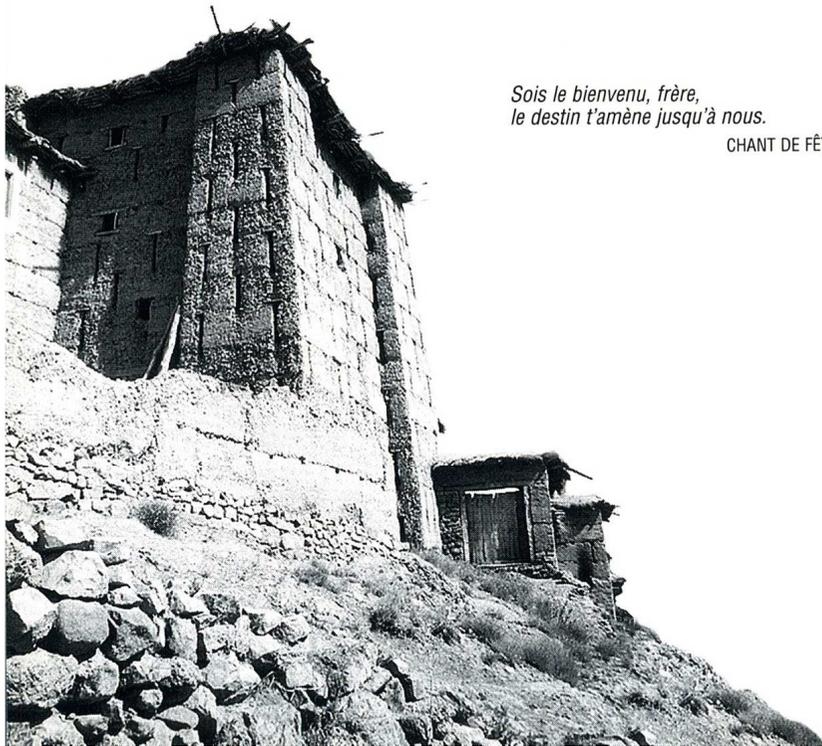


©© ARION PARIS 2001 – Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN 64529 – Copyright reserved in all countries.

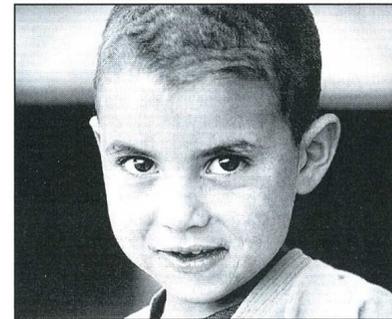




*Sois le bienvenu, frère,
le destin t'amène jusqu'à nous.*

CHANT DE FÊTE

MAROC
Vallées du Haut-Atlas



MOROCCO
Valleys of the High Atlas

IMELGHAS

Our first glimpse into the Berber world takes place at Imelghas in the heart of the High Atlas at Ait Bouguemas, situated at an altitude of 1780 metres. We leave Azilal in a minibus in which passengers and provisions are jumbled together, and head for the valley via a rocky trail that clings precariously to the side of the mountain. The village is made up of ochre-coloured clay houses that look like fortresses, marching along the sides of a narrow valley where barley and potatoes are grown and nuts are harvested. Only one of the narrow streets is fit for driving. Children and teenagers carrying water, women stooped under the weight of sheaves of barley, mules and mule-drivers, sheep, goats, cows and their herders are everywhere. Six girls and five boys 12 to 14 years old are sitting together in a tent on the threshing grounds near the home of Mohamed Imarkan, a mountain guide. He is to accompany us on our travels in the regions of Ait Bouguemas, the mountainous region of Mount M'Goun and the valley of the Tessaoute.

The young adolescents sit facing each other. The small children are trying to crawl into the laps of the girls. The two groups are arguing over the drums on frames, also called "bendirs" - they push and shove, laugh, and in the commotion, start to sing the songs they are accustomed to hear at holiday time or at times of rejoicing.



1 I'M SORRY

6 girls and 5 boys, Imelghas

*I am sorry for the pain
I caused you,
I didn't want to do it,
but my words were stronger
than my thoughts.
I surrendered to a foolish,
irresponsible joy.
I forgot my duties to my family.
My age is that
of my beloved's heart.
My heart is overflowing.*

IMELGHAS

Le premier contact avec le monde berbère a eu lieu à Imelghas au cœur du Haut Atlas dans l'Ait Bouguemas à 1780 mètres d'altitude. Au départ d'Azilal, un minibus où passagers et provisions sont logés à la même enseigne permet d'accéder à cette vallée par une piste pierreuse souvent en corniche vertigineuse. Le village composé de maisons de pisé ocre aux allures de forteresses est étagé sur le flanc d'une vallée étroite où l'on cultive l'orge, la pomme de terre et où l'on récolte les noix. Les ruelles dont une seule est carrossable sont principalement

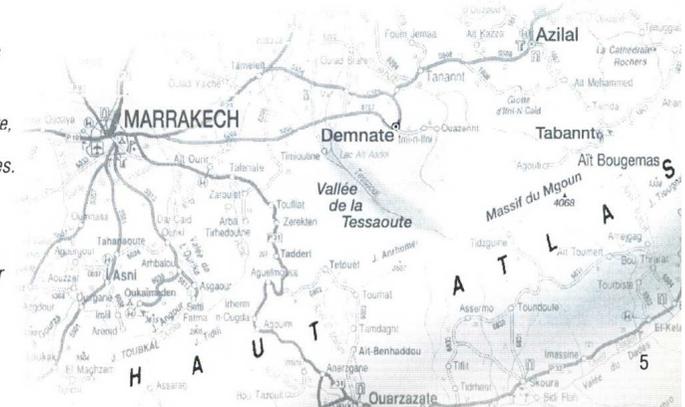


fréquentées par des enfants ou adolescents portant de l'eau, par des femmes pliées sous les chargements de gerbes d'orge, par le passage des vaches, des mulets et leurs muletiers, des moutons, des chèvres et leurs bergers. Six filles et cinq garçons de 12 à 14 ans sont regroupés sous une tente installée sur l'aire de battage à proximité de la maison de Mohamed Imarkan, guide de montagne. Il sera l'accompagnant de ce périple dans les régions de l'Ait Bouguemas, du massif du mont M'Goun et de la vallée de la Tessaoute. Ces jeunes adolescents sont assis face à face. De petits enfants tentent de grimper sur les genoux des filles. Les deux groupes se disputent les alluns - tambours sur cadre, nommés aussi bendirs - se bousculent, rient et, dans ce brouhaha, entonnent des chants qu'il est coutumier d'entendre dans les temps de fêtes ou de réjouissances.

1 EXCUSE-MOI

6 filles et 5 garçons, Imelghas

*Excuse-moi pour la peine
que je t'ai faite,
Je ne voulais pas te la faire,
mais mes mots ont été
plus forts que mes pensées.
Je me suis laissé aller
à une joie irresponsable.
J'ai oublié que j'avais des
devoirs envers ma famille.
Mon âge est celui du cœur
de la femme que j'aime.
J'ai le cœur qui déborde.*



THE BERBERS

Most of the Moroccan population is Arabian, descendants of the first Islamic invasions of the 7th Century. The Muslims arrived in the 16th Century after they were driven out of Spain. These populations mixed with the groups of Berbers who had lived in the Maghreb for nearly 10,000 years before the birth of Christ. Among the best known of these are the Kabyles in Algeria, the Touareg in the Sahara, the Rifains, the Berabers and the Chleuhs in Morocco and the Maur in Mauritania. Many similarities between the groups are reflected in their language, arts and crafts and their religious values such as the cult of the *marabouts*, the saints and prophets. The Berbers resisted all the various waves of invaders except the Arabs who imposed their religion. Despite their strength, the Berbers have never constituted a nation.

The Berber populations in the mountains, aware of the far-reaching influence of the cities and urban culture, continue to fight today to have the authorities recognize their right to their own culture and especially to teaching their own language in the schools.



The next three songs, three love songs, were found in the Berber villages of Amsker, Amzri and Imelghas.

2 LEAVE ME 5 girls, Amsker

*Let me draw water from this pure source.
Don't touch.
I have left you, I am no longer a child.
I see the beautiful girls round me.
But you kept me too long with you.
And now it is too late.*

A song about boys sung by girls. The pure water symbolizes the girl who is loved and idealized. The young man reproaches his mother for having kept him too long under her protection.

The village of Amsker is situated at the junction of two valleys in the Mount M'Goun region. From Imelghas, this isolated village can only be reached by a mule path that cuts through the two passes and straddles numerous rivers. The houses are encircled by high walls and enclose two interior courtyards, one for the mules and the other for one or two cows. Women and girls with braided hair wear lavishly decorated clothing and the men wear the djellaba in white with thin blue stripes.

LES BERBÈRES

La plus grande partie de la population marocaine est de souche arabe issue des premières invasions islamiques du VII^{ème} siècle, puis de la venue, au XVI^{ème} siècle, des musulmans chassés d'Espagne. Ces populations se sont mêlées à leur arrivée aux groupes berbères déjà en place dans tout le Maghreb depuis près de 10 000 ans avant Jésus-Christ. Ce sont, parmi les plus connus, les Kabyles en Algérie, les Touaregs au Sahara, les Rifains, les Berabers et les Chleuhs au Maroc, les Maures en Mauritanie. Plusieurs caractéristiques de leur langue, de leur artisanat et de leurs valeurs religieuses telles que le culte des marabouts ont des similitudes que l'on peut observer dans chacun de ces groupes. Les berbères ont toujours résisté aux différentes vagues d'envahisseurs, sauf aux arabes qui leur ont imposé une religion; malgré cette force, ils n'ont jamais constitué une nation.

Les populations berbères des montagnes, conscientes des influences incontournables des villes, luttent encore aujourd'hui pour que les autorités leur reconnaissent le droit à leur culture et particulièrement à l'enseignement de leur langue dans les écoles.

Les trois chants suivants, trois chants d'amour, ont été collectés dans les villages berbères d'Amsker, Amzri et Imelghas.

2 LAISSE-MOI 5 filles, Amsker

*Laisse-moi puiser l'eau claire de cette source.
Ne la touche pas.
Je suis sorti de toi, je ne suis plus un enfant.
Je vois de belles filles autour de moi.
Mais tu m'as gardé trop longtemps en toi.
Et c'est maintenant trop tard.*

Chanson de garçons chantée par des filles. L'eau claire symbolise la fille aimée et idéalisée. Le jeune homme reproche à sa mère de l'avoir gardé trop longtemps sous sa protection

Le village d'Amsker est situé à la jonction de deux vallées dans la région du mont M'Goun. D'Imelghas, seul un sentier muletier franchissant deux cols et quelques rivières à gué donne accès à ce village retiré. Les maisons sont ceinturées de hauts murs et renferment deux cours intérieures dont l'une est réservée aux mules ainsi qu'à une ou deux vaches. Les femmes et les filles aux cheveux tressés portent des vêtements richement ornés et les hommes une djellaba blanche rayée de fines lignes bleues.



3 SALAMALEKUM 3 boys and 5 girls, Amzri

Salamalekum, we don't see each other any more, but my love for you is still the same. Salamalekum, I sent a message by the wind and it is the wind that brought it to you.

This song is exclusively reserved for the women but it is here interpreted by a mixed group. The children are singing for fun rather than as an accompaniment to work.

Amzri is one of many villages in the Tessaoute Valley built along the steep slopes rising high above the river. The only way of reaching it is to take a long and difficult mule ride.

4 THE BEAUTIFUL GIRLS

6 girls and 5 boys, Imelghas

Where they go, the beautiful girls always take the key with them.

You, most beautiful, you understand what people say to you.

I speak as I love you.

I have no other way of speaking to you.

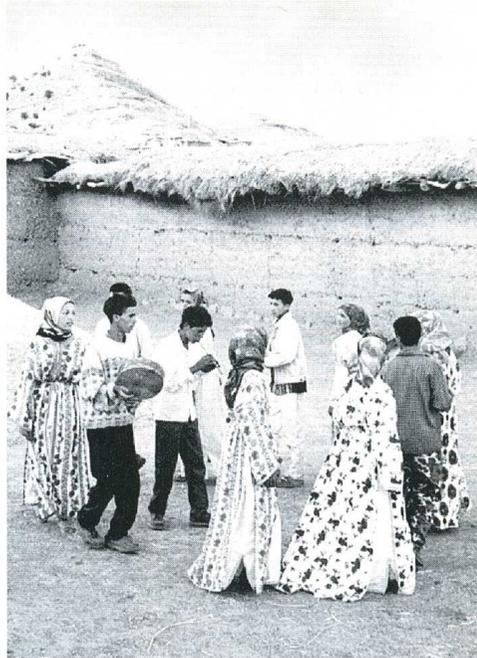
As for you, my rival, may God carry you far away from me.

You, you most beautiful girl, you have gone into the mountains.

"Wherever they go, the beautiful girls always take the key with them" is an expression meaning that a man's love for a girl is so strong that he becomes blinded. This theme is frequent in the boys' songs.

Despite the transformations that have come about with the evolution of Berber society, the activities of farmer and shepherds in these villages are still very much dependent on the cycles of agricultural labour and the raising of animals. The celebrations featuring music, dance and poetry are intimately linked to these imperatives.

During the recording of this very rudimentary piece, the girls and boys formed a tight circle and executed tiny dance steps to the right then the left, with the girls swaying. This dance was clearly a pretext for the adolescents to enjoy discreet physical contact.



3 SALAMALEKUM 3 garçons et 5 filles, Amzri

Salamalekum, nous ne nous voyons plus, mais mon amour est toujours le même pour toi. Salamalekum, j'ai donné le message au vent et c'est le vent qui te l'a transmis.

Cette chanson est exclusivement réservée aux femmes, mais ici elle est interprétée par un groupe mixte. Le jeu plus que la fonction est prétexte à chanter.

La localité d'Amzri est l'un des nombreux villages de la vallée de la Tessaoute construits sur les flancs abrupts qui dominent la rivière. L'unique façon de l'atteindre est d'emprunter un long et difficile chemin muletier.

4 LES BELLES FILLES

6 filles et 5 garçons, Imelghas

Où qu'elles aillent, les belles filles partent toujours avec la clé.

Toi, la plus belle, tu peux comprendre ce que l'on te dit.

Je te parle comme je t'aime,

Je n'ai pas d'autres moyens pour te parler.

Toi mon rival, que Dieu

t'emporte loin de moi.

Toi, la plus belle fille,

tu es partie dans la montagne.

"Où qu'elles aillent, les belles filles partent toujours avec la clé." est une expression pour signifier qu'un homme est si amoureux d'une fille qu'il en devient aveuglé. Ce thème est fréquent dans les chansons de garçons.



Malgré les transformations inhérentes à l'évolution de la société berbère, les activités des cultivateurs et pasteurs de ces villages sont encore fortement dépendantes du cycle des travaux agricoles et de l'élevage du bétail. Les fêtes où règnent musique, danse et poésie sont intimement liées à ces impératifs.

Durant l'enregistrement de la pièce suivante, une pièce très rudimentaire, des filles et des garçons ont formé un cercle serré et ont exécuté une danse constituée de petits pas vers la droite puis vers la gauche, accompagnés de déhanchements chez les filles. Cette danse était visiblement un prétexte pour ces adolescents et adolescentes à de discrets contacts physiques.



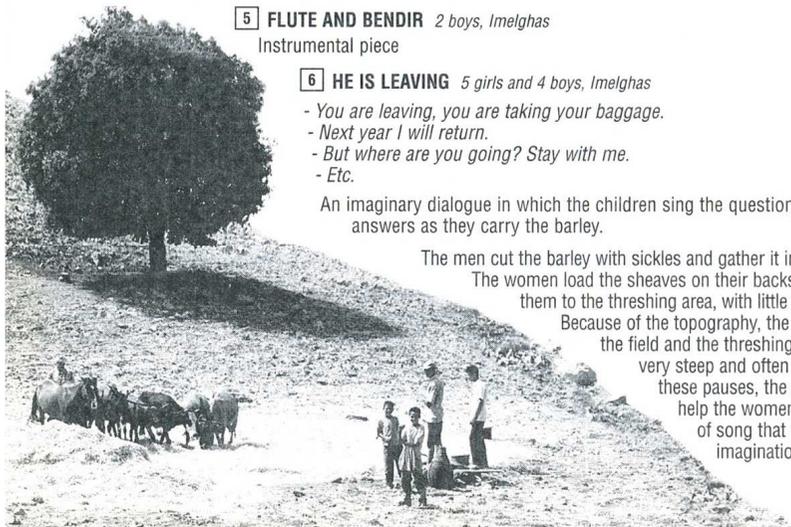
The flautist is a shepherd, 13 years old, who made his instrument out of a piece of plumbing tube. This instrument is an oblique flute, with the holes at very imprecise intervals, the most common type found in the Atlas region. The boy playing the bendir and accompanying the flautist is 12 years old.

5 FLUTE AND BENDIR 2 boys, Imelghas
Instrumental piece

- 6 HE IS LEAVING** 5 girls and 4 boys, Imelghas
- You are leaving, you are taking your baggage.
 - Next year I will return.
 - But where are you going? Stay with me.
 - Etc.

An imaginary dialogue in which the children sing the questions and answers as they carry the barley.

The men cut the barley with sickles and gather it in sheaves.
The women load the sheaves on their backs and carry them to the threshing area, with little pauses to rest. Because of the topography, the path between the field and the threshing area is often very steep and often long. During these pauses, the girls sing to help the women rest, the kind of song that allows their imagination to run free.



Le flûtiste est un berger de 13 ans qui a fabriqué son instrument en utilisant un tuyau de plomberie. Il s'agit d'une flûte oblique aux intervalles peu précis, le type le plus fréquent dans cette région des Atlas. Le joueur de bendir qui accompagne ce flûtiste a 12 ans.

5 FLÛTE ET BENDIR 2 garçons, Imelghas
Pièce instrumentale

- 6 IL PART** 5 filles et 4 garçons, Imelghas
- Tu pars, tu es en train de prendre tes bagages.
 - L'année prochaine, je reviendrai.
 - Mais où vas-tu? Reste avec moi.
 - Etc.

Dialogue imaginaire où les interprètes chantent les questions et les réponses durant le transport des gerbes d'orge.

Les hommes ont coupé l'orge à la faucille et l'ont mis en gerbes. Les femmes chargent ces gerbes sur leur dos et les transportent jusqu'à l'aire de battage en prenant des temps d'arrêt pour se reposer. En raison de la configuration du terrain, le sentier entre le champ et l'aire de battage est très escarpé et souvent long. Durant ces arrêts, des filles, pour détendre ces porteuses, entonnent des chants en donnant libre cours à son imagination.



THE CHILDREN AND ADOLESCENTS

The children and adolescents who take part in the recording are aged 12 to 15 years. As in many other regions around the world, especially in rural areas, they take part in most of the social and work activities of the adults. If they do not actually take a full part, they participate as witnesses or apprentices. Young children are not heard much in these recordings, but they nevertheless take part by trying out dance steps or clapping their hands. In this collection, the boys are very active, although generally, in this age group, it is the girls who most often sing. While some songs specifically sung by the men, they sing in most cases alternately with the girls. The groups are face each other or a replaced in such a way that the line of boys is at an angle to the line of girls, and both groups play their *bendirs*.



7 JOY 5 girls and 4 boys, Amsker

*Joy has brought us together
like at a moussem.
This occasion is a welcome because I miss you.
I miss you so much because I love you.*

8 MY HEART 5 girls, Imelghas

*My heart, my love isn't as strong.
Tell me why it is less strong.
I am a foreigner, I am a foreigner in this new
place where I have come (to be married).
I ask to be welcomed in this new house
(this new family).
I ask to be welcomed by God.*

A marriage song in which the future bride sings of her worries about her new environment.

LES ENFANTS ET LES ADOLESCENTS

Les enfants et les adolescents qui participent à ces enregistrements sont âgés de 12 à 15 ans. Comme dans de nombreuses autres régions du monde, en contrées rurales particulièrement, ils sont intégrés à la plupart des activités sociales et aux travaux des adultes, soit d'une façon fonctionnelle, soit à titre de témoins ou d'apprentis. Les jeunes enfants sont peu présents par leurs voix dans les enregistrements, mais ils y participent pourtant en esquissant des pas de danse ou en frappant des mains. Dans cette collecte les garçons sont très actifs, alors que généralement, dans cette classe d'âge, ce sont les filles qui chantent le plus souvent. Bien que certaines chansons soient spécifiques aux hommes, ils chantent dans la plupart des cas en alternance avec les filles. Les groupes se font face ou sont placés de telle façon que la ligne des garçons forme un angle avec celle des filles et les deux groupes jouent les *bendirs*.

7 LA JOIE 5 filles et 4 garçons, Amsker

*La joie vous a rassemblés
comme à un moussem.
Cette occasion est la bienvenue
parce que vous me manquez.
Vous me manquez beaucoup
parce que je vous aime.*

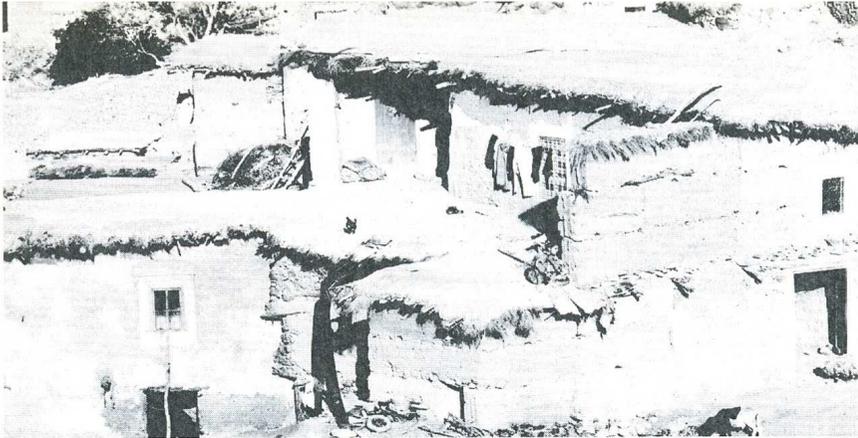
8 MON CŒUR 5 filles, Imelghas

*Mon cœur, mon amour est moins fort.
Dis-moi pourquoi, il est moins fort.
Je suis étrangère, je suis étrangère dans ce nouvel
endroit où je suis arrivée (pour le mariage).
Je demande d'être accueillie dans cette nouvelle
maison (cette nouvelle famille).
Je demande d'être accueillie par Dieu.*

Chanson de mariage dans laquelle la future mariée manifeste son inquiétude face à son nouveau milieu.

Les bavardages entre les chanteuses sont des consignes qu'elles se donnent pour s'entendre sur le texte du couplet suivant; il s'agit d'une façon de faire courante dans ces rencontres spontanées. Le même procédé est utilisé par les chanteuses maures dans le Sahara mauritanien.





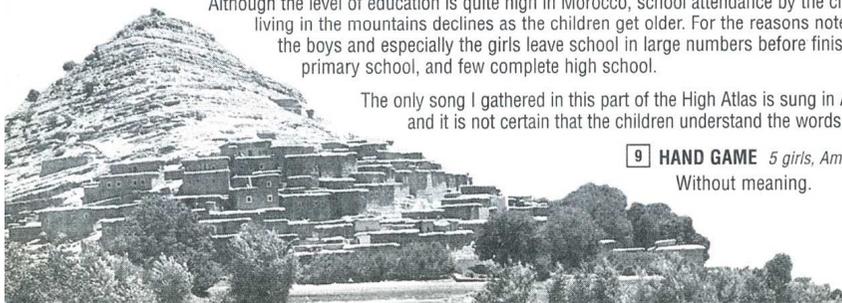
The chatting between singers is the sign they give each other to agree on a change in the words; this is a way of improvising or updating the words in these spontaneous gatherings. The same procedure is used by the Maurianian Sahara.

The children in the mountain villages have few if any store-bought toys. Their imagination, however, is fired by the domestic work of the adults. The concept of childhood in the mountain regions where mechanization is practically unheard-of cannot be compared to childhood in the western countries. In the mountains, every member of the community must help to provide a living for themselves: the boys are shepherds, gatherers, porters and the girls take part in household activities. Both boys and girls help on the land or in the kitchen starting at an early age.

Although the level of education is quite high in Morocco, school attendance by the children living in the mountains declines as the children get older. For the reasons noted, the boys and especially the girls leave school in large numbers before finishing primary school, and few complete high school.

The only song I gathered in this part of the High Atlas is sung in Arabic, and it is not certain that the children understand the words.

9 HAND GAME 5 girls, Amsker
Without meaning.



Les enfants dans les villages de montagne ont peu ou pas de jouets commerciaux à leur disposition, par contre leur imaginaire est stimulé par l'environnement des travaux domestiques des hommes et des femmes. Le concept de l'enfance dans ces régions montagneuses où la mécanisation est pratiquement inexistante ne se compare pas à celui des pays occidentaux. Ici, tous les bras sont nécessaires à l'accomplissement des travaux de subsistance: les garçons sont bergers, cueilleurs, porteurs et les filles sont vouées aux activités ménagères. Qu'ils soient garçons ou filles, les enfants, très tôt, ont les pieds dans la terre et dans la cuisine.

Bien que le taux officiel de scolarité soit relativement élevé au Maroc, la fréquentation des écoles dans les villages de montagne subit une forte baisse au fur et à mesure que les enfants avancent en âge. Pour les raisons



invoquées plus haut, les garçons et surtout les filles quittent en grand nombre l'école avant d'avoir terminé le cycle primaire et ils sont peu nombreux à compléter le cycle secondaire.

Le seul chant de jeu recueilli dans cette zone du Haut-Atlas est chanté en arabe et il n'est pas sûr que les enfants en comprennent les paroles.

9 JEU DE MAINS
5 filles, Amsker
Sans signification.

APPRENTICESHIP

Learning the songs and the percussion accompaniment is entirely oral and can be compared to the way language is transmitted. Young children and adolescents hear, listen, retain snatches of poetry, and beat the rhythm on objects or on the *bendirs*. Each goes at his or her own pace, without always understanding the deeper significance of the poems they are singing. Their initiation to the music and percussion games is thus by absorption or a process akin to osmosis during celebrations and festivals; by playing these games or singing these songs outside the functional or ritual context of their lives, the young boys and girls assimilate them.

The recordings were made under difficult conditions because of physical constraints, by the easily distracted behaviour of the children, and by an unexpected factor, the embarrassment of the children in the presence of people before whom it was considered disrespectful to sing. This was the case of the three children who sing pieces 10, 11 and 12: they could not sing alone in the presence of their father and the accompanist. On the other hand, we as strangers did not seem to provoke this same reaction. This simple anecdote shows the complexity of social codes in the Berber culture.



10 A BOY 1 girl, Amsker

A boy asks that all the vines dry up so that he can find his fruiting tree.

This is the wish of a boy who hopes that all the barriers will fall away so he can find his love.

11 IT IS THANKS

1 girl, Amsker

My right hand relies on my left hand to do its work.

12 TOO FAR 1 boy, Amsker

Because he feels guilty about a false love affair, the singer asks God and the saints to give him the strength to do the right thing. The singers in this type of song, a *timnadin*, react to the praises, misunderstandings and reproaches.

L'APPRENTISSAGE

L'apprentissage des chants et des accompagnements aux percussions est exclusivement oral et peut se comparer aux modes de transmission du langage. Les jeunes enfants et les adolescents entendent, écoutent, retiennent des bribes de poésie, frappent des rythmes sur des objets ou des *bendirs*. Chacun et chacune procèdent à sa manière sans toujours comprendre la signification profonde des poèmes qu'ils chantent. Cette initiation aux musiques et aux jeux de percussion se fait donc par imprégnation lors des fêtes et c'est en jouant en dehors du contexte fonctionnel ou rituel qui leur est propre que les jeunes garçons et filles les assimilent.

L'enregistrement a été réalisé dans des conditions difficiles dues au contexte physique, à la versatilité des enfants et aussi à un facteur inattendu, la gêne face à des personnes devant lesquelles il est irrespectueux pour des enfants de chanter. C'est le cas des trois enfants qui interprètent les pièces 10, 11 et 12; ils ne pouvaient pas chanter seuls en présence de leur père et de l'accompagnateur. Par contre, les étrangers que nous étions ne semblaient pas provoquer cette gêne. Cette simple anecdote illustre la complexité des codes sociaux dans la culture berbère.



Les trois pièces suivantes sont des chants de groupe avec accompagnement de *bendirs*; elles démontrent la manière dont ce garçon et ces deux filles jouent avec des chansons.

10 UN GARÇON 1 fille, Amsker

Un garçon demande que tous les plants de vigne s'assèchent pour qu'il puisse trouver son arbre fruitier.

C'est le vœu d'un garçon qui espère que toutes les contraintes tombent pour qu'il puisse trouver son amoureuse.

11 C'EST GRÂCE 1 fille, Amsker

C'est grâce à la main droite que la main gauche peut faire son travail.

12 TROP LOIN 1 garçon, Amsker

En raison d'un sentiment de culpabilité dû à une relation amoureuse fautive, le chanteur demande à Dieu et aux saints de lui redonner la force de reprendre le droit chemin. Les chanteuses et les chanteurs dans ce type de chanson, le *timnadin*, réagissent à des éloges, à des malentendus ou à des reproches.



THE HOLIDAYS AND FESTIVALS

Festivals are divided into two distinct groups: the profane and the religious. The profane or village celebrations include weddings, circumcisions, the return of a pilgrim from Mecca, the *moussem*; while the religious celebrations include the festivities related to Ramadan, the festival of the sheep, and the celebration of the *marabouts*. These events involve all members of the community: the women in the preparation of the food (the tajines, couscous, arira, galettes); the men in preparing the materials and the children and adolescents in helping them. These are special times for the children to begin to take part in the various aspects of traditional rituals. The various celebrations, the marriages

and *moussems*, celebrations marked by music, poetry, dancing and lavish costumes, begin during the period of agricultural work in many regions of the Atlas Mountains.

13 THE CIRCUMSIZER 5 girls, Imelghas

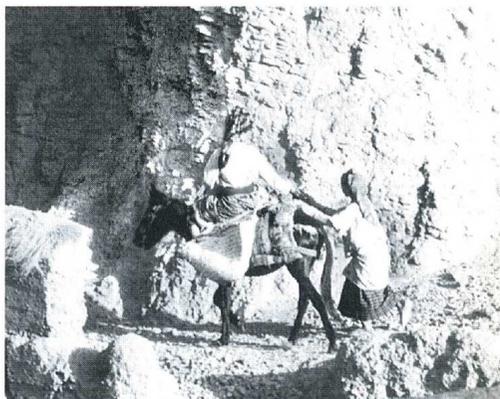
*Circumsizer, you can open the gates to paradise.
You can come, your father has tied up the horses.
Circumsizer, do you know that
you frightened a little boy?
You also make us frightened for the little one.*

A song about circumcision that relates to the merits of the circumcizer. A song sung only by the women or young girls.

14 ON A MULE 5 girls, Amsker

The song begins by an invocation to the prophet and continues with an expression of joy at participating in the wedding ceremony. The song *On a mule* is sung during the procession made up of parents, women and young girls who drive the bride on a mule to the home of her future husband.

The song is a type called *urar*; it is always sung without accompaniment and under very specific circumstances such as the ceremonies of circumcision and marriage. It is preceded by 3 "youyous". The poem starts with an invocation to God. Only married or divorced women sing the *urar*. In this recording, the girls sing an incomplete version and sing it out of context.



LES FÊTES

Les fêtes se divisent en deux groupes distincts: les fêtes profanes ou villageoises comme les mariages, les circoncisions, les retours d'un pèlerinage à la Mecque, les moussems et les fêtes religieuses telles les fêtes rattachées au Ramadan, les fêtes du mouton, les célébrations des marabouts. Ces événements mettent à contribution tous les membres de la communauté: les femmes pour la préparation de la nourriture (les tajines, les couscous, l'arira, les galettes), les hommes pour l'aménagement de la place du matériel et les enfants et adolescents pour l'aide à apporter. Ces derniers trouvent là des occasions privilégiées de s'initier aux divers volets des rites traditionnels.

C'est au terme de la période des travaux agricoles que commencent dans de nombreuses régions des Atlas le temps des réjouissances que sont les mariages et les moussems, des fêtes marquées par la musique, la poésie, la danse, l'opulence des costumes.

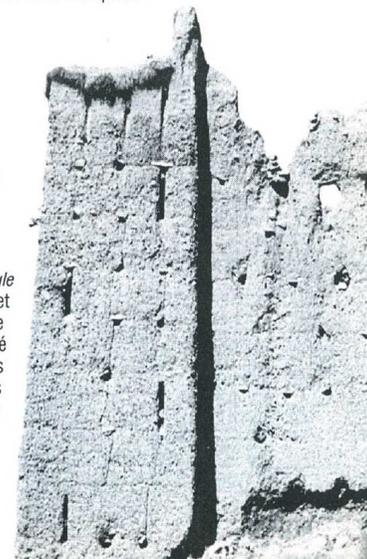
13 CIRCONCISEUR 5 filles, Imelghas

*Circonciseur, tu peux venir ouvrir la porte du paradis.
Tu peux venir, ton père a attaché les chevaux.
Circonciseur, sais-tu que tu as fait peur au petit?
Tu nous as aussi fait peur pour le petit.*

Chant de circoncision qui relève les mérites du circonciseur. Chant interprété par des femmes ou par des jeunes filles exclusivement.

14 SUR LA MULE 5 filles, Amsker

La chanson commence par une invocation au prophète et se poursuit par une expression de joie de participer au mariage. La pièce *Sur la mule* se chante pendant le cortège composé des parentes, des femmes et des jeunes filles qui conduisent la mariée sur une mule au domicile du futur mari. Il s'agit d'un type de chant *urar* qui est toujours chanté sans accompagnement et dans des circonstances très précises telles que les cérémonies de circoncision et de mariage. Il est précédé de trois youyous et le poème commence par une invocation à Dieu. Seules les femmes mariées ou divorcées chantent l'*urar*. Dans cet enregistrement, les filles chantent une version incomplète et l'interprètent en dehors du contexte.



15 THE NAME OF MOHAMMED 5 girls, Imelghas

*When we call on the name of Mohammed,
life is always more beautiful.
Allah, I ask you to pardon me
because you are the only one I can ask.
I was asleep, and I thought I heard someone calling me.
It was only the wind that blew before the door
and made it squeak.*

A song of marriage interpreted during a quiet moment during the festivities. A song typical of the M'Goum Valley.

16 CALL 5 girls, Imelghas

*If you have nothing to sacrifice, we could send someone to Marrakech to help you make a success of your marriage.
Call upon all your relations to give your wedding a bit of sparkle.*

A derisive song addressed to the bridegroom during the marriage. The expression *to send someone to Marrakech* indicates that they will do anything possible to make the marriage more lavish.

17 A PRAYER TO THE PROPHET 5 girls, Imelghas

A song in praise of the prophet. This song is sung only by the girls, during the first days of the feast of Ramadan. The girls sing after the meal and tea while the men are at the mosque.

The songs and dances most often are called *awash* and *ahidu* according to the regions where they are in use. The differences are in the rhythm (binary in the *awash* and 5 time in the *ahidu*) and the melody (ambitus more extended in the *awash* than in the *ahidu*). The term *awash* also means the festival or celebration where the songs and dances take place.



15 LE NOM DE MOHAMED 5 filles, Imelghas

*Lorsque nous invoquons le nom
de Mohamed, la vie est toujours plus belle.
Allah, je te demande de me pardonner parce
que tu es le seul à qui je peux m'adresser.
J'étais en train de dormir et j'ai cru entendre
une personne qui m'appelait.
Ce n'était que le vent qui passait
par la porte et qui la faisait grincer.*

Chant de mariage interprété lors d'un moment de recueillement durant la fête. Chant typique de la vallée de M'Goum.

16 APPELLE 5 filles, Imelghas

*Si tu n'as rien à égorger, on pourra envoyer quelqu'un à Marrakech pour t'aider à réussir ton mariage.
Appelle toute ta parenté pour donner un peu d'éclat à ton mariage.*

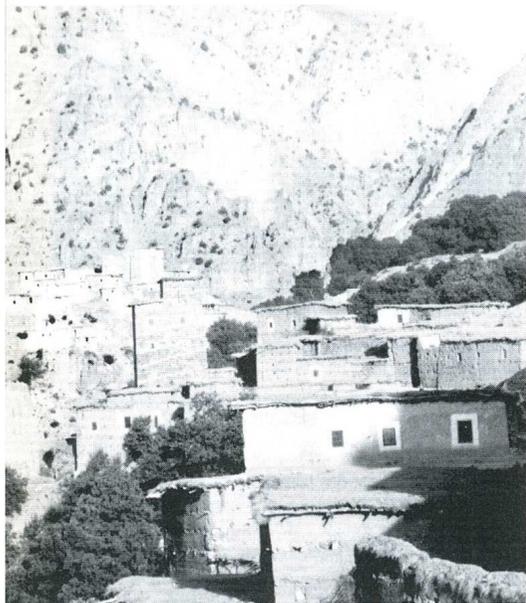
Chanson à caractère narquois adressée à des fiancés durant le mariage. L'expression "envoyer quelqu'un à Marrakech" signifie que l'on fera tout ce qui est possible pour rendre le mariage plus somptueux.

17 PRIÈRE AU PROPHÈTE 5 filles, Imelghas

Chant d'hommage au prophète. Ce chant est interprété uniquement par des filles lors des premiers jours du Ramadan. Elles le chantent après le repas et le thé pendant que les hommes sont à la mosquée.

Les chants et danses les plus fréquents portent les noms de *awash* et *ahidu* selon les régions où ils sont pratiqués. Les différences sont d'ordre rythmique (binaire dans l'*awash* et à 5 temps dans l'*ahidu*) et d'ordre mélodique (ambitus plus étendu dans l'*awash* que dans l'*ahidu*).
Le terme *awash* signifie aussi la fête où ont lieu ces chants et danses.





18 THE BLACKSMITH 5 girls and 3 boys, Amzri
*Blacksmith, what are you going to do
 in this festival of Ahidu?
 Why are you not leaving to shoe the mules?*

19 I TRAVELLED 6 girls and 5 boys, Imelghas
*In the name of God,
 I begin my timnadin song.
 May God grant me good conduct
 in my work, my health, in all that I do.
 I went too fast, I drove too fast
 and the brakes are broken.
 I was wrong and now I regret it.
 Many people have criticized me.*

An allusion to the impetuous advances by a boy towards a girl, and her probable refusal.

20 I HAVE RETURNED 4 boys, Imelghas
*I have returned to seek a welcome
 from the people of my village.
 You my friends, my parents, my neighbours,
 do you remember me?*

The popular culture, used here in preference to the expression "folk" or "traditional" culture, still shows great vitality in the various regions we travelled through in the High Atlas. This can be seen in the warmth of the hospitality,

and the preservation of festive traditions. The culture is also transmitted through the activities of daily life, as well as in the rituals related to the life of the society or the agricultural cycles. This collection of recordings of the music of children and adolescents gives an incomplete portrait of the wealth of the music of the High Atlas, but the examples show clearly that these young people are more than passive witness to a musical and cultural heritage; they are its dynamic and creative agents of transmission.

Francis Corpataux is a professor in the Faculty of Education at the Université de Sherbrooke (Québec, Canada).

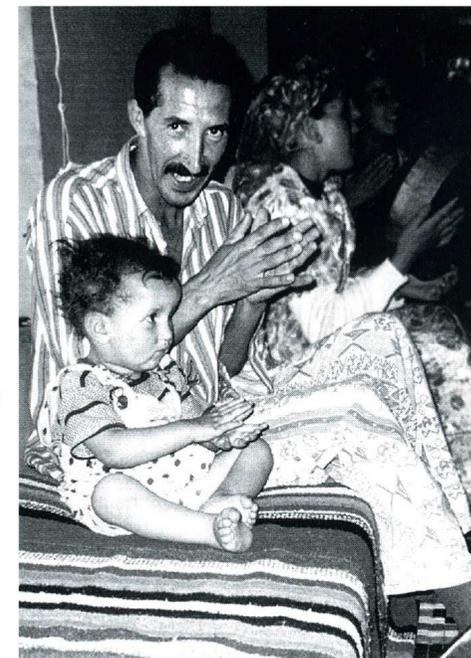
18 LE FORGERON 5 filles et 3 garçons, Amzri
*Forgeron que vas-tu faire dans cet Ahidu?
 Pourquoi tu ne repars pas pour ferrer les mules?*

19 J'AI ROULÉ 6 filles et 4 garçons, Imelghas
*Au nom de Dieu,
 je commence ma chanson timnadin.
 Que dieu me donne une bonne conduite
 dans mon travail, dans ma santé,
 dans tout ce que je fais.
 J'ai roulé trop vite, j'ai conduit trop vite
 et le frein s'est brisé.
 Je me suis trompé et maintenant je le regrette.
 Plusieurs personnes ont médité de moi.*

Allusion à des avances trop rapides d'un garçon à une fille et probablement au refus de la fille.

20 JE SUIS REVENU 4 garçons, Imelghas
*Je suis revenu demander l'accueil
 aux gens de mon village.
 Vous mes amis, mes parents, mes voisins,
 est-ce que vous vous souvenez de moi?*

La culture populaire, expression utilisée ici de préférence à culture folklorique ou traditionnelle, démontre encore une grande vitalité dans les quelques régions parcourues du Haut-Atlas. Elle se mesure à la qualité de l'hospitalité, aux coutumes alimentaires et vestimentaires, aux modes de travaux domestiques, à la conservation des traditions festives. Elle se transmet ainsi dans le contexte des activités quotidiennes et dans celui des rituels ou des fêtes liés à la vie de société ou des cycles agricoles. Cette collecte d'enregistrements réalisés auprès d'enfants et d'adolescents présente un portrait incomplet de la richesse des musiques du Haut-Atlas, mais elle compte suffisamment d'exemples pour affirmer que ces jeunes sont plus que des témoins passifs d'un patrimoine, ils en sont des porteurs dynamiques et créateurs.



Francis Corpataux est professeur titulaire à la Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke (Québec).